



## LIBROS

por ricardo doménech

### "atormentada tierra", de john steinbeck

**A**CABA de publicarse una nueva novela de Steinbeck en castellano: "Atormentada tierra" (Luis de Caralt. Colección Gigante. Barcelona, 1963). Esta obra, cuyo título original es "To a God Unknown", nos remite al Steinbeck más conocido y arquetípico: el Steinbeck que narra — como muy pocos escritores de su país — la vida rural americana, morosamente, con un extraordinario conocimiento de la materia elegida; el Steinbeck pasteurista que se recrea ante el paisaje y funde al hombre con ese paisaje; el Steinbeck roussoniano que nos presenta unos personajes, quizá más literarios que reales, cargados de una gran bondad humana y una espontánea y graciosa sencillez.

"Atormentada tierra" es la historia de una familia que emigra a California, esa California que, en la obra toda de Steinbeck, viene a ser algo así como el símbolo de la tierra prometida (sabido es que en las novelas de Steinbeck hay constantes referencias y pretendidas similitudes con determinados pasajes bíblicos. El tema del éxodo, por ejemplo, informaba también, y especialmente, su más importante novela: "Las uvas de la ira"). En el personaje central de "Atormentada tierra", Joseph, el autor parece resumir ese roussonianismo y ese pasteurismo a que aludo. Tomemos, como ilustración de lo dicho, el momento en que Joseph, solo junto al árbol a cuyo lado levanta su nueva casa en California, presiente, de una manera sensorial, la muerte de su padre. Poco después recibe la carta en que sus hermanos le dan la noticia y en que le expresan su deseo de trasladarse también al Oeste. Joseph vuelve a mirar el árbol. Y añade Steinbeck: "Sus ojos se iluminaron, dando la bienvenida al alma fuerte y sencilla de su padre, que fuera en su juventud una fuente de paz y que ahora penetraba en el árbol." Naturalmente, lo que importa aquí no es tanto la presunta fusión del padre de Joseph con el árbol, como sí la fusión del propio Joseph con ese árbol. Ese trasladar lo que está dentro del hombre a la naturaleza en torno, ese entrelazar estrechamente al sujeto con el objeto, está patente a lo largo de las 242 páginas de "Atormentada tierra" — pensemos en la sequía y en la lluvia del final —, como lo está en otras muchas obras del autor.

Creo señalar, con lo dicho, el aspecto más importante que define el contenido de "Atormentada tierra". Esta no nos dice, en realidad, nada nuevo de Steinbeck. Sin embargo, entiendo que la Editorial Luis de Caralt, a la que cabe el honor de haber introducido al gran novelista americano en España, ha hecho bien en publicarla. Por último, quiero señalar que la traducción, de Máximo Siminovich y Domingo Manfredi, es bastante deficiente.

### "... que estás en la tierra", de gloria fuertes

En el actual panorama de nuestra poesía, que, aunque ignorada del gran público lector — por razones de todo tipo, en cuyo análisis no vamos a entrar aquí —, está viviendo un momento muy interesante y rico, se perfila con rasgos muy peculiares la figura de Gloria Fuertes. Desde 1950, en que apareció su primer libro, "Canciones para niños", Gloria Fuertes ha venido entregándonos una serie de obras en las que ha puesto de manifiesto sus dotes, su dominio de los medios expresivos y, sobre todo, lo que más importa: que tiene algo valioso que decirnos. He aquí los títulos de esas obras: "Antología y poemas del suburbio", "Aconsejo beber hilo", "Villancicos", "Piruli, versos para párvulos" y "Todo asusta". En "... que estás en la tierra" (Jaime Salinas, editor. Colección Colliure, Barcelona, 1962) se recogen algunos poemas ya publicados y otros inéditos. Se ha logrado un conjunto de ellos muy variado y, al mismo tiempo, unitario y coherente. Debo consignar su originalidad formal y el interés de su contenido.

## HUMOR ESPAÑOL: MAXIMO



... que estás  
en la tierra

